

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1995

Ausgegeben am 3. November 1995

241. Stück

723. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Niederlande und Schweden und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung von Stoffen der Klasse 3 Ziffer 61c) in festverbundenen Tanks (Tankfahrzeugen), Aufsetztanks und Tankcontainern
724. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Schweiz, Schwedens, der Tschechischen Republik, der Slowakischen Republik und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Transportüberwachungsgeräten mit Lithiumbatterien der Klasse 9 Ziffer 5
725. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Estland über die Förderung und den Schutz von Investitionen
(NR: GP XIX RV 48 VV S. 20. BR: AB 4988 S. 596.)

723.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR des Pays-Bas et la Suède et le Ministre Fédéral de l'Economie Public et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif au transport des matières de la classe 3, 61°c) dans des citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et conteneurs-citernes

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 10 220, 10 221 et 10 251 ainsi que des appendices B.1a et B.1b de l'ADR, les citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et conteneurs-citernes construits avant le 30 juin 1995 et qui ne sont pas conformes aux prescriptions de l'ADR en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1995, mais qui ont été construits selon les prescriptions nationales en vigueur jusqu'à cette date, pourront encore être utilisés après cette date pour le transport des matières de la classe 3, 61°c).

(2) En sus des indications prescrites selon l'ADR, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante:

« Transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR. »

(3) Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature par la deuxième partie contractante. Il s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et les parties contractantes de l'ADR ayant signé cet accord. Cet accord est applicable jusqu'à sa révocation par une des parties contractantes; au demeurant, sa durée de validité sera déterminée par les dispositions du marginal 2010 de l'ADR.

La Haye, le 28 juillet 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR des Pays-Bas:

drs. H. A. M. Grol

Karlstad, le 26 août 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suède:

Thomas Gell

Vienne, le 3 octobre 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Niederlande und Schweden und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung von Stoffen der Klasse 3 Ziffer 61c) in festverbundenen Tanks (Tankfahrzeugen), Aufsetztanks und Tankcontainern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 10 220, 10 221, 10 251 sowie der Anhänge B.1a und B.1b des ADR dürfen festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Tankcontainer, die vor dem 30. Juni 1995 gebaut wurden und nicht den ab 1. Januar 1995 geltenden Vorschriften des ADR entsprechen, jedoch nach den bis zu diesem Zeitpunkt geltenden nationalen Vorschriften gebaut wurden, weiter für die Beförderung von Stoffen der Klasse 3 Ziffer 61c) verwendet werden.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu den sonstigen nach dem ADR vorgeschriebenen Angaben zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR.“

(3) Die Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung durch die zweite Vertragspartei in Kraft. Sie gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den ADR-Vertragsstaaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben. Diese Vereinbarung gilt bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien; im übrigen richtet sich die Geltungsdauer nach Rn. 2010 des ADR.

Den Haag, am 28. Juli 1995

Die für das ADR zuständige Behörde der Niederlande:

drs. H. A. M. Grol

Karlstad, am 26. August 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Schweden:

Thomas Gell

Wien, am 3. Oktober 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Die Vereinbarung ist für Österreich mit 3. Oktober 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

724.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse, de la Suède, de la République Tchèque et de la République Slovaque et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport d'appareils de surveillance de transport avec piles au lithium de la classe 9, chiffre 5

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2900 et 2901, les appareils de surveillance de transport avec:

- a) 3091 piles au lithium ne contenant pas plus de 5 g de lithium ou d'alliage de lithium par élément dans un dispositif spécial,
- b) 3091 piles au lithium contenant plus de 5 g de lithium et 10 g au plus de lithium ou d'alliage de lithium par élément dans un dispositif spécial

ne sont pas soumis aux prescriptions de l'annexe A de l'ADR si elles satisfont aux conditions et exigences énoncées ci-après.

1. Appareil des surveillance de transport

- 1.1 Les appareils de surveillance de transport mentionnés au point (1) a) et b) ci-dessus peuvent être utilisés au cours du transport et alimentés électriquement par deux piles au lithium.
- 1.2 Les appareils de surveillance de transport doivent correspondre au degré de protection IP 65 conforme à la norme EN 60529 et garantir les mesures suivantes:
- a) protection contre les courts-circuits par un dispositif protecteur entre les éléments;
 - b) protection contre le chargement des piles au lithium au moyen d'un circuit à diode et une combinaison connecteur appropriée,
 - c) protection contre la décharge profonde des piles,
 - d) assujettissement solide des éléments à l'intérieur du coffret.
- 1.3 Dans les conditions normale d'utilisation et de service, aucune formation d'étincelles doit se produire à l'intérieur de l'appareil de surveillance de transport.
- 1.4 En cas d'utilisation des piles au lithium mentionnées au point (1) b) ci-dessus, l'appareil de surveillance de transport et le coffret en matière plastique doivent satisfaire aux exigences relatives aux 'matières solides du groupe d'emballage I. Ceci doit être prouvé au moyen d'un prototype.

2. Mentions dans le document de transport

L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR. »

(2) Cet accord entrera en vigueur le jour de sa signature par la deuxième partie contractante. Il s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et les parties contractantes ayant signé cet accord. Le présent accord est applicable jusqu'à sa révocation par une des parties contractantes; au demeurant, la durée de validité sera déterminée par les dispositions du marginal 2010 de l'ADR.

Berne, le 24 mai 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse:

P. Doerfliger

Karlstad, le 4 juillet 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suède:

Thomas Gell

Prague, le 25 août 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République Tchèque:

S. Hanzl

Bratislava, le 28 juin 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République Slovaque:

Pavol Reich

Vienne, le 3 octobre 1995

Pour le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

-(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Schweiz, Schwedens, der Tschechischen Republik, der Slowakischen Republik und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Transportüberwachungsgeräten mit Lithiumbatterien der Klasse 9 Ziffer 5

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2900 und 2901 unterliegen Transportüberwachungsgeräte mit

- a) 3091 Lithiumbatterien mit nicht mehr als 5 g Lithium oder Lithiumlegierung in einer Zelle in Ausrüstungen,
- b) 3091 Lithiumbatterien mit mehr als 5 g und höchstens 10 g Lithium oder Lithiumlegierung in einer Zelle in Ausrüstungen

nicht den Vorschriften der Anlage A des ADR, wenn nachfolgende Bedingungen und Auflagen beachtet werden:

1. Transportüberwachungsgeräte

- 1.1 Die Transportüberwachungsgeräte der Buchstaben 1a) und b) dürfen während der Beförderung betrieben und durch zwei Lithiumbatterien elektrisch gespeist werden.
- 1.2 Die Transportüberwachungsgeräte müssen dem Schutzgrad IP 65 nach EN 60529 entsprechen und folgende Maßnahmen sicherstellen:
 - a) den Schutz gegen Kurzschluß durch Sicherung zwischen den Zellen,
 - b) den Schutz gegen Laden der Lithiumbatterien durch Diodenschaltung und Steckerkombination,
 - c) den Schutz gegen Tiefentladung der Batterien,
 - d) die feste Verankerung der Zellen im Gehäuse.
- 1.3 Im Transportüberwachungsgerät dürfen betriebsmäßig keine Funken entstehen.
- 1.4 Bei Verwendung von Batterien des Buchstaben b) muß das Transportüberwachungsgerät und das externe Kunststoffgehäuse die Anforderungen für feste Stoffe der Verpackungsgruppe I erfüllen können. Dies ist an einem Baumuster nachzuweisen.

2. Angaben im Beförderungspapier

Zusätzlich zu den nach dem ADR vorgeschriebenen Angaben hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Die Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung durch die zweite Vertragspartei in Kraft. Sie gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den ADR-Vertragsstaaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben. Diese Vereinbarung gilt bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien; im übrigen richtet sich die Geltungsdauer nach Rn. 2010 des ADR.

Bern, am 24. Mai 1995

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:

P. Doerfliger

Karlstad, am 4. Juli 1995

Die für das ADR zuständige Behörde Schwedens:

Thomas Gell

Prag, am 25. August 1995

Die für das ADR zuständige Behörde der Tschechischen Republik:

S. Hanzl

Preßburg, am 28. Juni 1995

Die für das ADR zuständige Behörde der Slowakischen Republik:

Pavol Reich

Wien, am 3. Oktober 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Die Vereinbarung ist für Österreich mit 3. Oktober 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

725.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK ESTLAND ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK ESTLAND, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpatente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, den Abbau oder die Gewinnung von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“ in Bezug auf die Vertragsparteien

- a) jede natürliche Person, die Staatsangehöriger einer der Vertragsparteien in Übereinstimmung mit deren Gesetzen ist und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

b) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien geschaffen wurde, ihren Sitz in deren Hoheitsgebiet hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch die Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

Artikel 2

Förderung und Schutz der Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet die Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Artikel 1 Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung solcher Erträge auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition erfolgt in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen, einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß in frei konvertierbarer Währung erfolgen und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als eine Gesellschaft dieser Vertragspartei anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;
- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von der aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Die Wechselkurse werden entsprechend den Notierungen an den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei befindlichen Börsen bzw. subsidiär von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Rechte zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von sechs Monaten ab dem Erhalt einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei durch ein Schiedsverfahren mit drei Schiedsrichtern nach der UNCITRAL-Schiedsgerichtsordnung, die am 15. Dezember 1976 von der Generalversammlung angenommen wurde, entschieden.

(3) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien Vertragsstaaten der Washingtoner Konvention vom 18. März 1965 über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehöriger

anderer Staaten geworden sind, kann die Meinungsverschiedenheit auf Antrag des Investors alternativ zu dem in Absatz 2 erwähnten Verfahren dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID) unterbreitet werden. Jede Vertragspartei stimmt hiermit zu, eine solche Meinungsverschiedenheit dem ICSID zur Beilegung nach der erwähnten Washingtoner Konvention zu unterbreiten. Sollten die Streitparteien unterschiedlicher Auffassung darüber sein, ob entweder ein Vergleichsverfahren oder ein Schiedsverfahren die geeignetere Weise der Streitbeilegung darstellt, so hat der Investor das Entscheidungsrecht. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden sind.

(4) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(5) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 festgelegten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht beschließt seine eigene Verfahrensordnung.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; der Schiedsspruch ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 10

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden; es gilt jedoch nicht für eine Investitionsstreitigkeit, die vor seinem Inkrafttreten auftrat, noch für einen Anspruch, der vor seinem Inkrafttreten beigelegt wurde.

Artikel 11**Inkrafttreten und Dauer**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

(2) Das Abkommen bleibt zwanzig Jahre lang in Kraft. Nach deren Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 dieses Abkommens noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Tallin, am 16. Mai 1994, in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. Manfred Ortner

Für die Republik Estland:

Jüri Luik

AUSTRIA VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA KAITSE LEPING

AUSTRIA VABARIIG ja EESTI VABARIIG, edaspidi nimetatud kui „Lepingupooled“,

SOOVIDES luua soodsaid tingimusi laiemaks majanduslikuks koostööks Lepingupoolte vahel;

TUNNISTADES, et investeringute soodustamine ja kaitse võivad tugevdada valmisolekut sellisteks investeringuteks ning sellega anda tähtsa panuse majandussuhete arengusse,

ON KOKKU LEPPINUD ALLJÄRGNEVAS:

Artikkel 1**Definitsioonid**

Käesoleva Lepingu tähenduses.

(1) hõlmab mõiste „**investeering**“ kõiki varasid ja eriti, kuid mitte ainult:

- a) vallas- ja kinnisvara, samuti kõiki muid õigusi *in rem* nagu hüpoteegid, pandiõigused, pandid, kasutusvaldused ning muud sarnased õigused;
- b) aktsiaid ja muid ettevõtluses osalemise vorme;
- c) nõudeid rahale, mis on välja antud majandusliku väärtuse loomiseks või nõudeid igasugusele majandusliku väärtusega tegevusele;
- d) autoriõigusi, tööstusliku omandi õigusi nagu leiutiste patendid, kaubamärgid, tööstuslik disain ja standardmudelid, tehnilised protsessid, oskusteave, kaubanimetused ja firma hea nimi;
- e) kooskõlas riigi seadustega antud ärikontsessioonide loodusressursside otsimiseks ja kasutamiseks.

(2) tähendab mõiste „**investeeriija**“ Lepingupoolte puhul:

- a) igat füüsilist isikut, kes on ükskõik kumma Lepingupoolte kodanik vastavalt selle seadustele ja teeb investeringu teise Lepingupoolte territooriumil;
- b) igat Lepingupoolte seadusandlusega kooskõlas moodustatud juriidilist isikut või osahingut, mis asub tema territooriumil ja teeb investeringu teise Lepingupoolte territooriumil.

(3) tähendab mõiste „**tulu**“ investeringu toodetud summat ja eriti, kuid mitte ainult, kasumit, intresse, kapitali juurdekasvu, dividende, autoritasusid, litsentsi- ja muid tasusid.

(4) hõlmab mõiste „**sundvõõrandamine**“ ka natsionaliseerimist või ükskõik millist sama toimega abinõu.

Artikkel 2

Investeeringute soodustamine ja kaitse

(1) Kumbki Lepingupool soodustab oma territooriumil võimalikult ulatuslikult teise Lepingupoolle investeerijate investeeringuid, lubab selliseid investeeringuid kooskõlas oma seadusandlusega ning võimaldab igal juhul sellistele investeeringutele õiglase ja erapooletu käsitlemise.

(2) Vastavalt Artikli 1 lõikele 1 lubatud investeeringud ning nende tulu on käesoleva Lepingu täieliku kaitse all. Sama kehtib lõike 1 tingimusi kahjustamata ka nende tulu suhtes reinvesteeringu puhul. Investeeringu seaduslik laiendamine, muutmine või teisendamine toimub kooskõlas ühe Lepingupoolle seadusandlusega.

Artikkel 3

Investeeringute käsitlus

(1) Kumbki Lepingupool võimaldab teise Lepingupoolle investeerijatele ja nende investeeringutele vähemalt sama soodsa käsitluse kui ta võimaldab oma investeerijatele ning nende investeeringutele või kolmanda riigi investeerijatele ja nende investeeringutele.

(2) Lõike 1 sätteid ei saa tõlgendada ühe Lepingupoolle kohustusena laiendada teise Lepingupoolle investeerijatele ja nende investeeringutele olemasolevat või edaspidist soodustust ükskõik millisest käsitlusest, eelistusest või eesõigusest, mis tuleneb:

- a) ükskõik millisest tolliunioonist, ühisturust, vabakaubanduspiirkonnast või majandusühenduse liikmeksõlekust;
- b) ükskõik millisest maksustamisalasest rahvusvahelisest lepingust, rahvusvahelisest kokkuleppest või riigisisest seadusandlusest;
- c) ükskõik millisest piirikaubanduse hõlbustamise korraldusest.

Artikkel 4

Kompensatsioon

(1) Kummagi Lepingupoolle investeerijate investeeringuid ei saa sundvõõrandada teise Lepingupoolle territooriumil, välja arvatud riigi huvides vastava seadusliku menetluse järgi ja kompensatsiooni vastu. Selline kompensatsioon peab ulatuma investeeringu väärtuseni vahetult enne tegeliku või eelseisva abinõu avalikustumist. Kompensatsioon tuleb maksta ilma viivitusega ning makseajani peab see kandma investeeringu asukohariigi tavalist pangaprotsenti; seda tuleb maksta vabalt konverteeritavas valuutas ning see peab olema vabalt ülekantav. Sellise kompensatsiooni kindlaksmääramise ja maksmise tingimused esitatakse sobival viisil mitte hiljem kui võõrandamise momendil.

(2) Kui Lepingupool sundvõõrandab sellise firma varad, mida peetakse selle Lepingupoolle firmaks vastavalt käesoleva Lepingu Artikli 1 lõikele 2 ning milles teise Lepingupoolle investeerija omab aktsiaid, siis ta kohaldab lõike 1 sätteid kindlustamaks sellele investeerijale vastavat kompensatsiooni.

(3) Investeerijal on õigus lasta sundvõõrandamise seaduslikkus üle vaadata sundvõõrandamise põhjustanud Lepingupoolle pädevatel võimuorganitel.

(4) Investeerijal on õigus lasta kompensatsiooni hulk ja maksmise tingimused üle vaadata kas sundvõõrandamise põhjustanud Lepingupoolle pädevatel võimuorganitel või rahvusvahelisel arbitraažikohtul vastavalt käesoleva Lepingu Artiklile 8.

Artikkel 5

Ülekanded

(1) Kumbki Lepingupool võimaldab teise Lepingupoolle investeerijatele investeeringutega seotud maksete viivitusega vaba ülekandmise vabalt konverteeritavas valuutas, eriti, kuid mitte ainult, järgneva ülekandmise:

- a) kapital ja lisasummad investeeringu säilitamiseks või laiendamiseks;
- b) summad, mis on eraldatud investeeringu halduskulude katmiseks;
- c) tulu;
- d) laenude tagasimaksmine;
- e) investeeringu täielikust või osalisest likvideerimisest või müügist saadavad summad;
- f) käesoleva lepingu Artikli 4 lõikele 1 vastav kompensatsioon.

(2) Käesolevas Artiklis osutatud maksed sooritatakse vahetuskursi järgi, mis kehtib maksete ülekandmise päeval selle Lepingupoole territooriumil, kust ülekanne sooritatakse.

(3) Vahetuskurss määratakse vastavalt fondibörsi noteeringutele kummagi Lepingupoole territooriumil või nende puudumisel vastava pangasüsteemi poolt kummagi Lepingupoole territooriumil. Pangaooperatsiooni tasud peavad olema õiglased ja erapooletud.

Artikkel 6

Subrogatsioon

Kui üks Lepingupool või tema poolt volitatud asutus teeb makseid oma investeerijaile tagamaks teise Lepingupoole territooriumil tehtud investeeringut, tunnustab teine Lepingupool, kahjustamata esimese Lepingupoole investeerija õigusi vastavalt käesoleva Lepingu Artiklile 8 ja esimese Lepingupoole õigusi vastavalt käesoleva Lepingu Artiklile 9, selle investeerija õiguste ja nõuete üleminekut esimesele Lepingupoolele vastavalt seadustele või seadusliku tehingu tulemusena. Samuti tunnustab viimatinimetatud Lepingupool esimese Lepingupoole subrogatsiooni kõigile õigustele või nõudmistele, mida see Lepingupool võib omandada samal määral kui tema õiguslik eelkäija. Käesoleva Lepingu Artiklid 4 ja 5 kehtivad mutatis mutandis sellise üleminekuga seoses Lepingupoolele tehtavate maksete ülekannete suhtes.

Artikkel 7

Muud kohustused

(1) Kui ühe või teise Lepingupoole seadusesätted või lisaks käesolevale Lepingule Lepingupoolte vahel juba olemasolevad või hiljem kehtestatavad rahvusvahelised kohustused sisaldavad kas üldist või spetsiifilist määrust, mille kohaselt teise Lepingupoole investeerijaile antakse soodsam käsitus kui seda võimaldab käesolev Leping, siis rakendub antud määrus niivõrd, kuivõrd ta on soodsam käesolevast Lepingust.

(2) Kumbki Lepingupool järgib kõiki lepingulisi kohustusi, mida ta on endale võtnud teise Lepingupoole investeerija suhtes seoses investeeringutega, mida ta on oma territooriumil lubanud teha.

Artikkel 8

Investeeringualaste vaidluste lahendamine

(1) Iga investeeringust tekkiv vaidlus Lepingupoole ja teise Lepingupoole investeerija vahel lahendatakse vaidluse osapoolte vahel võimalikus ulatuses sõbralikult.

(2) Kui vaidlust ei saa lahendada vastavalt lõikele 1 kuue kuu jooksul pärast nõudmiste kohta piisavalt detailse kirjaliku teate saamist, lahendatakse vaidlus Lepingupoole või teise Lepingupoole investeerija palvel arbitraaži kaudu kolme arbitraažikohtuniku poolt kooskõlas ÜRO Peaassambleel 15. detsembril 1976 vastuvõetud UNCITRAL-i arbitraažireeglitega.

(3) Kui mõlemad Lepingupooled on astunud riikide ja teiste riikide kodanike vahel investeeringualaste vaidluste lahendamise 18. märtsi 1965. aasta Washingtoni konventsiooni liikmeiks, võib vaidluse investeerija palvel alternatiivina käesoleva Artikli lõikes 2 mainitud protseduurile edastada rahvusvahelisele investeeringualaste vaidluste lahendamise keskusele (ICSID). Kumbki Lepingupool nõustub käesolevaga iga sellise vaidluse edastama ICSID-ile lahendamiseks nimetatud Washingtoni konventsiooni raames. Kui sellise vaidluse pooled on eriarvamusel, kas lahendamiseks on sobivam meetod lepitamine või arbitraaž, on valikuõigus investeerijal. Käesoleva Lepingu kohaselt on kumbki Lepingupool arbitraaži puhul pöördumatult juba ette nõus igasuguse sellise vaidluse edastamisega nimetatud keskusele, ja otsuse siduvusega, isegi kui puudub eraldi arbitraažileping Lepingupoole ja investeerija vahel. Selline nõusolek sisaldab loobumise sisemiste administratiivsete või juriidiliste abinõude ammendamise nõudest.

(4) Otsus on lõplik ja siduv; see viiakse täide vastavalt riiklikele seadustele; kumbki Lepingupool kindlustab arbitraažotsuse tunnustamise ja jõustamise kooskõlas oma vastavate seaduste ja määrustega.

(5) Vaidluses osalev Lepingupool ei esita üheski lepitamise või arbitraažimenetluse või otsuse elluviimise faasis vastuväidet selle kohta, et teiseks vaidluse osapoolteks olev investeerija on garantii tulemusel juba saanud hüvitust kogu või osa kantud kahju eest.

Artikkel 9**Vaidlused Lepingupoolte vahel**

(1) Vaidlused Lepingupoolte vahel käesoleva Lepingu tõlgendamise või tema rakendamise kohta lahendatakse võimalikus ulatuses sõbralike läbirääkimiste teel.

(2) Kui vaidlust ei saa vastavalt lõikele (1) lahendada kuue kuu jooksul, siis edastatakse see ükskõik kumma Lepingupoolle palvel arbitraažikohtusse.

(3) Selline arbitraažikohus moodustatakse ad hoc järgmiselt: kumbki Lepingupool määrab ühe liikme ja need kaks liiget valivad kolmanda riigi kodaniku endale esimeheks. Need liikmed määratakse kahe kuu jooksul alates kuupäevast, millal üks Lepingupool teatas teisele Lepingupoolle oma kavatsusest anda vaidlus arbitraažikohtusse, mille esimees tuleb määrata kahe järgneva kuu jooksul.

(4) Kui lõikes 3 nimetatud ajavahemikest ei peeta kinni, siis võib kumbki Lepingupool mõne teise asjakohase lahenduse puudumisel paluda teha vajalikud määramised Rahvusvahelise Kohtu presidendil. Kui Rahvusvahelise Kohtu president on ühe või teise Lepingupoolle kodanik või ta mingil muul põhjusel ei saa nimetatud funktsioone täita, siis palutakse samadel tingimustel teha vajalikud määramised Rahvusvahelise Kohtu asepresidendil või tema takistatuse puhul Kohtu ametiastmelt järgmisel liikmel.

(5) Kohus kehtestab ise oma protseduurireeglid.

(6) Arbitraažikohus teeb otsuseid käesolevast Lepingust lähtudes ja vastavalt üldtunnustatud rahvusvahelise õiguse normidele. Otsuse võtab ta vastu häälteenamusega; otsus on lõplik ja siduv.

(7) Kumbki Lepingupool kannab oma liikme ning oma juriidilise esindatuse kulud arbitraažimenetluses. Esimehega seotud ja ülejäänud kulud kantakse mõlema Lepingupoolle poolt võrdsetes osades. Samuti võib kohus oma otsusega määrata kulude teistsuguse jaotamise.

Artikkel 10**Lepingu rakendamine**

Käesolev Leping kehtib investeringute suhtes, mis on tehtud ühe Lepingupoolle territooriumil vastavalt tema seadustele teise Lepingupoolle investeerijate poolt nii enne kui ka pärast käesoleva Lepingu jõustumist, aga ei kehti ühegi investeringualase vaidluse suhtes, mis tekkis, või ühegi nõudmise suhtes, mis lahendati enne Lepingu jõustumist.

Artikkel 11**Jõustumine ja kestvus**

(1) Käesolev Leping kuulub ratifitseerimisele ja jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamisele järgneva kuu esimesel päeval.

(2) Käesolev Leping jääb jõusse kahekümneaastaseks perioodiks; seejärel pikeneb ta määramatu ajani ja tema kehtivust saavad mõlemad Lepingupooled lõpetada diplomaatilisel teel kirjalikult kaheistkümnepäevase etteteatamisega.

(3) Investeringute suhtes, mis on tehtud enne käesoleva Lepingu kehtivuse lõppemise kuupäeva, kehtivad käesoleva Lepingu Artiklite 1–10 sätted edasi kahekümneaastase perioodi vältel alates käesoleva Lepingu kehtivuse lõppemise kuupäevast.

KOOSTATUD 16. mai, 1994 a. Tallinnas, kahes originaalis saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset jõudu.

Austria Vabariigi nimel:

Dr. Manfred Ortner

Eesti Vabariigi nimel:

Jüri Luik

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 29. September 1995 ausgetauscht; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 11 Abs. 1 mit 1. Oktober 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky